



## TRICKY TERMS AND TEXTS TO TWEAK YOUR TRANSLATION TECHNIQUES OTTAWA

### *PUBLIC: TRANSLATORS WORKING FROM FRENCH TO ENGLISH*

A **practical workshop for French-English translators** to examine tricky terminology or texts that make you stop and think. When tackling terminology, you really need to be a detective. Let's play Sherlock Holmes for a day. Feel free to bring in a mystery of your own!

#### **Contents**

- Learning to be your own Sherlock Holmes. "Elementary, my dear Watson."
- Tailoring your texts to specific audiences.
- Playing with ideas in advertising.
- When in doubt, leave it out! Some style and grammar tips.
- Solving the mystery.
- Reference materials.

#### *Speaker: Nancy Kleins*

**Nancy Kleins** is an independent translator, copywriter and occasional university lecturer and trainer.

After graduating from Collège Marie de France (1981) with an International Baccalaureate in Economics, she earned an honours degree in International Political Science from Concordia University (1984).

While studying at Concordia, Nancy worked part time as a researcher and conference organizer for a number of organizations, including the Gamma Research Institute, Canadian Association of Future Studies and McGill University's Institute of Air and Space Law. She then worked in international trade for five years as the executive secretary of the Quebec Association of Export Trading Houses.

In 1988, Nancy started L'Échange des mots/Tradewords, a translation firm. In 1991, she completed a Postgraduate Diploma in Writing and Translation from Concordia University. Her areas of specialization in translation include accounting, auditing, taxation, law, business administration, marketing and advertising.

Nancy has also lectured at Concordia University (*Introduction to Translation, Advertising Adaptation and Introduction to Business Translation*) and has given seminars at Concordia and McGill University.

=====

## TRICKY TERMS AND TEXTS TO TWEAK YOUR TRANSLATION TECHNIQUES

**Date:** Saturday, April 10, 2010

**Time:** 9:00 am – 5:00 pm (lunch included)

**Location:** TBA

**Members \$95 (\$90.48+ \$4.52 GST)**

**Non-members \$125 (\$119.05 + \$5.95 GST)**

**Surname:** \_\_\_\_\_

**Given Name:** \_\_\_\_\_

**Phone number:** \_\_\_\_\_

**E-mail:** \_\_\_\_\_

**Method of Payment:**  **Visa**

**MC**

**Cheque / Money Order (Enclosed)**

**Name on Card:** \_\_\_\_\_

**Credit Card Number:** \_\_\_\_\_ **Expiry Date:** \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_

**Signature:** \_\_\_\_\_

**Please send this form to ATIO BEFORE APRIL 2, 2010**

1 Nicholas Street ▪ Suite 1202 ▪ Ottawa Ontario K1N 7B7

☎ 613-241-2846 ▪ 📠 613-241-4098 ▪ 📞 1-800-234-5030 ▪ [www.atio.on.ca](http://www.atio.on.ca) ▪ [info@atio.on.ca](mailto:info@atio.on.ca)

*GST Registration Number: R123498727*